

Fenn Georgina TROLLER
42, rue Richer
75009 Paris
France
Tel.: + 33.1 - 47.70.19.51
ftroller@wanadoo.fr

LITERARY AND FILM TRANSLATOR

and proofreader

ENGLISH to FRENCH

LANGUAGES

French Native speaker. Brought up and educated in France (went through French education system).
English Bilingual (British mother, Austrian-American father)
German B.A. equivalent
Spanish Conversational

LITERATURE, ART, ETHNOLOGY

Mistik Lake (Mistik Lake), Martha Brooks, **Alice Éditions**, 2010 (in coll.)

Moi et Finn (The Thing with Finn), Tom Kelly, **Alice Éditions**, 2009 (in coll.)

How to Catch a Fish, John Frank; *Yatandou*, Gloria Whelan; *Yuki and the One Thousand Carriers*, Gloria Whelan; *Traveling Man*, *The Journey of Ibn Battuta*, James Rumford; *The London Jungle Book*, Bhajju Shyam; *Catch that Crocodile*, Anushka Ravishankar; and many more British, American and Indian picture books for **Syros, Rouge & Or, Seuil Jeunesse** and **Le Sorbier** in Paris, since 1991.

French translation of the *Pocketguide to The Art Institute of Chicago*, 2009

Norvège, vues de l'intérieur, **Ethnologie française**, PUF, 2009 (cotransl.)

Henry Moore et la mythologie, **Musée Bourdelle/Paris musées**, 2008 (cotransl.)

Grande-Bretagne, Anthropology at home, **Ethnologie française**, PUF, 2007 (cotransl.)

Preface to exhibition catalogue of British artist Marc Quinn, **Galerie Hopkins-Custot**, 2006.

Citizen Game: Introduction to Nobson Newtown ("Nobson Newtown, British artist Paul Noble's fictitious industrial town, is a utopian vision gone awry.") **Centre d'art contemporain de Quimper**, 2004.

Liaisons de famille (Kiss and Kin), Angela Lambert, **Stock**, 2000 (in coll.)

Quelques heures, quelques hivers (Native American Wisdom), **Alternatives**, Paris, 1998

Articles on the Indian and Inuit peoples of North America, in *Hummocks II Relief de mémoire*, Jean Malaurie, **Plon, Terre Humaine**, 1998-2000.

Revision of *Catalogue raisonné* of French Impressionist painter Berthe Morisot's painted work (bilingual edition). **Galerie Hopkins-Custot**, Paris, 1997.

Catalogue entries and articles on Miró, Feininger, Millet, Matisse, Léger, Albers, Davenport, **Galerie Hopkins-Custot**.

Articles by Bruce Jackson (State University of New York at Buffalo) in *Hummocks II (Relief de mémoire)*, Jean Malaurie, **Plon, Terre Humaine**, 1998-2000.

Revised and proofread translations for the Foreign Literature department of **Fayard**, Paris, 1988-1989. Translations revised included *From the Fifteenth District* by Mavis Gallant, *A Far Cry from Kensington* by Muriel Spark, *Some Tame Gazelle* by Barbara Pym.

Revised translation of Edward Bond play *Olly's Prison*, **L'Arche Éditeur/Théâtre de la Colline**, Paris, 1992.

Rewrote French doctoral thesis (PhD in Management) as well as academic articles on business management and company leadership (1991-2004).

Other translations for **Plon**, **Stock**, **La Découverte**, **Paris Bureau Productions**, le Centre d'étude d'architecture et d'urbanisme de Saintes (**University of Houston College of Architecture**), **Tanita**, **Nintendo**...

FILM TRANSLATING

Translated over 110 documentaries for French television channels **Arte**, **France 5**, **CinéCinéma**, **Planète**, **Discovery**, **Canal Jimmy**, **National Geographic**... since 2000, including:

- *Zizi je t'aime* (dancer Zizi Jeanmaire, dir. Mischa Scorer, BBC)
- *Fresh Art Daily* (American artist Steve Keene)
- *The Reich Underground II: The Last Stand*
- *I'm So-So: Krzysztof Kieslowski* (dir. Krzysztof Wierzbicki)
- *Cinema Europe: The Other Hollywood*
- *Ancient Discoveries (Les grandes découvertes de l'Antiquité)*
- *Arctic Kingdom: Life at the Edge (Le royaume de l'ours blanc)*
- *Looking for Lulu* (Louise Brooks, dir. Hugh Munro Neely)

Translated film scripts.

Revised French translation of over 100 television documentaries.

Proofread subtitles in French (and English) of over 300 documentaries.

CONFERENCE

Presentation on subtitling at Jawaharlal Nehru University in New Delhi, February 2005.

INTERPRETING

Two-day assignment for **GMF Insurance**: Bidirectional interpretation for a judge and two lawyers from Malaysia.

One-day assignment for **Nintendo**: Bidirectional interpretation for Shigeru Miyamoto, Director of Nintendo Japan.

EDUCATION

Master's Degree programme in Translation Studies (specialising in English-French translation and comparative stylistics). Paris-III Sorbonne-Nouvelle, Paris.

Bachelor's Degree in English, specialising in literary translation. Paris-III Sorbonne-Nouvelle, Paris.

'DEUG Langues Étrangères Appliquées' English and German (two-year university diploma in English and German translation, with specific reference to the British and German economies). Paris.

Franco-British Chamber of Commerce and Industry Diploma. Paris.

University of Cambridge Certificate of Proficiency, grade A. British Institute. Paris.

Boarding school: St Michael's, Burton Park, Petworth, Sussex, UK. 1977.

PREVIOUS EXPERIENCE

Éditions Syros-Alternatives, 1989-1992

Editorial assistant and proofreader in the Children's Book department.

Coordination of translations, liaising with authors, illustrators, graphic designers, typesetters, foreign proofreaders, design and production department.

French proofreading, revision of translations, picture research, selection of press extracts for catalogue.

Éditions Fayard (1988-1989)

Trainee editorial assistant and proofreader in the Foreign Literature department (3 months)

Revision of translations, proofreading, liaising with Hachette (parent company) production department, selection of press extracts for first-ever Fayard foreign literature catalogue

GESA Assistance (now AXA), 1983-1990

Employed as part of multilingual night, week-end and holiday staff of international travel assistance company during my studies. Assessment of emergency calls from travellers all over the world, providing immediate assistance in medical and vehicle fields, in collaboration with independent service companies, local GESA representatives and offices worldwide.